



Studiedag Italiaans: vertalen van leverings- en hypotheekaktes

I. Doelgroep

(Beëdigde) tolken en vertalers Italiaans die zich willen bekwamen in het tolken en/of vertalen van notariële aktes t.b.v. aankoop van onroerend goed.

II. Leerdoelen

Na de workshop

- hebt u inzicht in de opbouw, structuur en inhoud van de aktes
- kunt u (ook de meest lastige delen van de) leverings- en koopaktes vertalen
- hebt u een lijst met relevante notariële termen Nederlands-Italiaans samengesteld

III. Globale inhoud

Sinds enkele jaren is de aanwezigheid van een beëdigde tolk/vertaler verplicht bij het verlijden van aktes bij de notaris wanneer een van de partijen het Nederlands niet machtig is. De gevallen waarbij de notaris de hulp van een tolk/vertaler Italiaans nodig heeft betreffen meestal de aankoop van onroerend goed. In de praktijk gaat de leveringsakte vrijwel altijd vergezeld van een akte van vestiging van hypotheek, waarbij de koper het onroerend goed als onderpand geeft aan een bank- of kredietinstelling in ruil voor een geldlening. De specifieke termen en het taalgebruik van de aktes vragen van de tolk/vertaler een extra voorbereiding. Deze studiedag biedt u als tolk/vertaler Italiaans hiertoe de gelegenheid. Aan het einde van de dag zult u een basiskennis hebben en diverse begrippen beheersen die u direct in uw dagelijkse vertaal- tolkpraktijk Italiaans kunt gebruiken.

Werkwijze

De workshop begint met een theoretisch gedeelte dat verzorgd wordt door een notaris. Na de pauze volgt het praktische gedeelte, waarbij representatieve fragmenten uit de aktes van levering en van hypotheek worden geanalyseerd en vertaald. Ook wordt gezamenlijk een woordenlijst vertaald met notariële termen m.b.t. onroerendgoedtransacties. Van iedere deelnemer wordt een actieve bijdrage verwacht bij het tot stand brengen van het uiteindelijke vertaalresultaat.

Het praktijkgedeelte wordt zoveel mogelijk in het Italiaans gehouden.

IV. Totaal aantal PE-punten - 6 (volgens het oude beleid: 6 PE cat. A t/m D)

V. Studielast - 6 uur contacturen (excl. pauzes)

VI. Competenties (volgens Landelijk profiel van eindcompetenties tolken c.q. vertalen HBO-opleidingen)

Tolken:

1. Tolkcompetentie, punten a + b
2. Linguïstische competentie, punten a + b
4. Zoekstrategieën en onderzoekscompetenties, punten a t/m c

Vertalers:

1. Vertaalcompetentie, punten a t/m e
2. Linguïstische en tekstuele competentie, punten a t/m d
4. Zoekstrategieën en onderzoekscompetenties, punten a t/m c

VII. Lesmateriaal

- Reader (16 pagina's) – Nederlandse leveringsakte en hypotheekakte
- Termenlijst Nederlands-Italiaans, wordt behandeld tijdens de studiedag

VIII. Programma

09.00 – 09.30 Inloop en ontvangst

I. Inleiding: notaris mr. P.A. Mokkum

9.30 – 10.30 Formele en inhoudelijke kenmerken van notariële aktes.

10.30 – 10.45 Pauze

II. Vertaalworkshop: dott.ssa Lucia Caravita – beëdigd vertaler Nederlands-Italiaans

10.45 – 12.45 Behandeling en vertaling van uitgekozen fragmenten van een leveringsakte.

12.45– 13.45 Lunchpauze

13.45 – 15.45 Behandeling en vertaling van uitgekozen fragmenten van een hypotheekakte.

15.45 – 16.00 Theepauze

16.00 – 17.00 Gezamenlijk opstellen van een lijst met de meest interessante en lastige termen uit de notariële praktijk. Evaluatie en uitwisseling van ervaringen.

IX. Workshopleiders

De inleiding wordt verzorgd door **mw. mr. P.A.D. Mokkum** van het notariskantoor Diemer Notariaat Kroes + Mokkum te Diemen. Mr. Mokkum houdt zich bezig zowel met familiezaken (testamenten, hypotheken, huwelijks- of partnerschapsvoorwaarden, etc.) als ook met ondernemerszaken (het oprichten van een BV, stichting of vereniging, etc.). Daarnaast is mw. Mokkum bevoegd om als mediator op te treden in bijvoorbeeld echtscheidingszaken.

De vertaalworkshop Nederlands - Italiaans wordt verzorgd door mw. **dott.ssa Lucia Caravita**. Mw. Caravita is afgestudeerd in rechten aan de Faculteit der Rechtsgeleerdheid te Bologna (Italië). Sinds 1998 is ze werkzaam als (beëdigd) juridisch beroepsvertaler Nederlands/Engels/ Frans-Italiaans. Ze werkt voor Italiaanse, Nederlandse en Belgische vertaalbureaus, vennootschappen, bedrijven, advocatenkantoren, overheidsinstellingen en particulieren. In 2013 werd mw. Caravita toegelaten als freelance vertaler Nederlands-Italiaans bij het Hof van Justitie van de Europese Unie te Luxemburg. Voor meer info zie: <http://www.luciacaravita.com/>.

X. Evaluatie

De workshop wordt afgesloten met een gelegenheid om ervaringen / opmerkingen uit te wisselen. Tevens worden de deelnemers verzocht (anoniem) een evaluatieformulier in te vullen. De evaluaties zullen met de docent besproken worden. Bij volgende workshops zullen we ernaar streven rekening te houden met de naar voren gebrachte opmerkingen.